**Artslink JUNE – Listing – HKAC’s programme**

Listing – HKAC – Screening

**高先精選－－《嫲煩家族2》**

**Golden Scene Selection - What a Wonderful Family 2**

主辦: 高先電影公司、香港藝術中心

Presenter: Golden Scene Company Ltd., Hong Kong Arts Centre

日期及時間: Date & Time: 15 – 17, 19 – 24/06 6:30pm, 9pm; 18, 25/06 11:30am, 2:30pm, 5pm (設映後座談會After-screening discussion will be held) , 8pm

地點：香港藝術中心電影院

Venue: Hong Kong Arts Centre Cinema

票價 Ticket: $85/ 68 \*

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士及看護人票價

Tickets for full-time students, senior citizens, aged 60 or above, and people with disabilities and the minder.

門票優惠：每次購買10張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

Special offer of 20% off for each purchase of 10 or more standard tickets.

日本Japan | 2017 | 114 mins |日語對白，中英文字幕 In Japanese with Chinese and English subtitles | DCP |彩色Colour

導演：山田洋次Director: Yoji Yamada

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0273 / 2582 0247

高先電影公司與香港藝術中心呈獻「高先精選」，每個月搜羅來自不同國家，不同類型的電影作品於香港藝術中心電影院放映，為觀眾帶來高質素的電影節目。

為6月份「高先精選」打響頭炮的是《嫲煩家族2》，日本殿堂級電影大師山田洋次率領《嫲煩家族》原班人馬再度回歸！原裝平田家演員更見默契，喜劇節奏自然合拍，笑個人仰馬翻。山田洋次更找來笑福亭鶴瓶客串獨居老人，荒誕鬧劇的親情甘苦上，摻入日本「無緣社會」人際關係的冷漠疏離，將生死盡付笑談中。

Golden Scene and the Hong Kong Arts Centre proudly present "Golden Scene Selection", showcasing the cherry-picked selections from around the world and bringing outstanding films to the audience at Hong Kong Arts Centre Cinema.

In June, master director Yoji Yamada and his all-star cast will return with "What a Wonderful Family! 2", a sequel of the director's acclaimed family comedy.This time, with an additional taste of death.

Listing – HKAC – Performance

**賽馬會街頭音樂系列**

**Jockey Club Street Music Series**

合辦︰香港藝術中心、龔志成音樂工作室

Co-presented by: Hong Kong Arts Centre, Kung Music Workshop

主要捐助機構：香港賽馬會慈善信託基金

Major Funder: The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

實驗音樂系列Experimental Series #8

日期及時間 Date & Time: 12/06 8pm-10pm

地點︰麥高利小劇場

Venue: McAulay Studio

票價︰$60 /50\*(\*全日制學生、60歲或以上的高齡人士、殘疾人士及其看護人Full-time Students / Senior Citizens Aged 60 or Above / People with Disabilities & the Minder)

日期及時間 Date & Time: 17/06 5pm-7:30pm

地點︰香港藝術中心正門

Venue: Main Entrance of Hong Kong Arts Centre  
免費入場 Free Admission

Try-out Gigs

日期及時間 Date & Time: 25/06 3pm-4:30pm

地點︰灣仔動漫基地

Venue: Comix Home Base, Wan Chai

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0246

策劃︰龔志成 Curator: Kung Chi Shing

網站 Website: hkstreetmusic.com

Facebook : HK Street Music

隨性的街頭音樂讓人感受自由氣息，觀眾不再被動，在突破傳統的表演場地，與音樂人打成一片，於創新的節目裡發現更多可能。自2009年起，香港藝術中心與龔志成音樂工作室攜手推出的街頭音樂系列一直與觀眾分享音樂。除了本地觀眾外，還有被國際權威旅遊導覽吸引而來的訪港旅客。

賽馬會街頭音樂系列，今年再獲香港賽馬會慈善信託基金捐助近1,300萬港元支持未來三年的活動，將街頭音樂進一步帶到香港不同角落，每年為社區帶來30場音樂表演，並特別為青少年設計由專業音樂人帶領的工作坊，以及到學校的音樂示範及講座。貫徹音樂大同的精神，以街頭音樂作平台，將自由、開放、交流的氣氛帶到不同角落。音樂作為世界語言能夠與人溝通，而街頭音樂則給與了讓人在煩囂中解放的空間。節目的策劃無論在演出或教育活動上，都銳意鼓勵青少年透過與專業音樂創作人學習，和社會上不同的觀眾交流，加強他們的自信、激發潛能，引導青少年於自發的學習中找到樂趣。

Street music, distinct with its spontaneity, engages and empowers people with breaths of freedom, injecting aspirations to audiences who blended-in on spot where performances are brought to us unconventionally, interactively and creatively. The Street Music Series co-presented by the Hong Kong Arts Centre and the Kung Music Workshop have been sharing the passion for music since 2009, filled with not only enthusiastic local audiences but also visitors around the world. The event has also been listed as ‘not-to-be-missed’ by Lonely Planet.

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust sponsored HK$13 m this year to support the Jockey Club Street Music Series for the next three years. The programme will carry on to bring audiences the liberating spirit by a new lineup of 30 concerts in the community every year, together with music coaching workshops and In-school demonstrations. All the showcases are designed to ignite the passion and realize the potential in every individual, while bringing the extraordinary experience to different groups of people – from the Hong Kong Arts Centre to communities in other districts. Workshops dedicated to local youths, encouraging them to mingle, learn and have fun with professional musicians, friends and audiences from all walks of life, empowering them to discover their own inner strengths by immersing in the street music experience. Let the spirit rock on!

**編劇工場5 Playwright’s Studio 5**

主辦：香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期及時間 Date & Time: 14/06, 16/06 7:30pm, 18/06 3pm

地點：麥高利小劇場Venue: McAulay Studio

票價 Ticket: $80

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0278

策劃: 潘惠森Curator: Poon Wai-sum

編劇的創作生活就是不斷進出工場，熔化思想限制，從生活中提煉『不凡』，並加入天馬行空的創意互相踫撞。汗與淚的揮灑背後，是純粹對雕琢作品的願望。由潘惠森先生策劃，香港藝術中心主辦的『編劇工場』，就為編劇們提供一個公開實驗的舞台，藉由導演與演員的詮釋和與觀眾的互動，為作品進行試煉。引發於劇場內新的協作模式，把劇作者從『宅內』帶到『宅外』，一次過展現三個編劇的心血結晶。

Presented by Hong Kong Arts Centre, Playwright’s Studio serves as an open experimental platform for playwrights to refine their creations, which would later be infiltrated with interpretation from directors and actors, not to mention the interaction with the audience. Playwright’s Studio sparks a new collaborative model in theatre, bringing playwrights from “inside the workshop” to “outside the house”. 　In total, works from three playwrights would be shown this time.

**聲音下寨 #33 Sonic Anchor #33**

合辦: 香港藝術中心、現在音樂

Co-presenter: Hong Kong Arts Centre Contemporary Musiking

日期及時間Date & Time: 27/06 8pm

地點：麥高利小劇場 Venue: McAulay Studio

票價 Ticket: $50

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0247

觀眾務必準時出席，香港藝術中心有權不讓遲到者進場

Audience members are strongly advised to arrive punctually. Hong Kong Arts Centre reserves the right to refuse admission of latecomers.

 Listing – HKAC – Exhibition

**香港藝術學院藝廊展覽 ─ 點的故事**

**Story of dots - Exhibition at The Gallery of Hong Kong Art School**

主辦：香港藝術學院藝廊 Presenter: The Gallery of Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 03/06 – 14/07 10am – 8pm（週日及公眾假期休息 Closed on Sundays and Public Holidays）

地點：香港藝術學院藝廊（香港藝術中心十樓）Venue: The Gallery of Hong Kong Art School (10/F of Hong Kong Arts Centre)

免費入場 Free admission

節目查詢 Programme Enquiries: 張小姐 Ms. Cheung 2824 5383, [school\_gallery@hkac.org.hk](mailto:school_gallery@hkac.org.hk)

展覽開幕 Exhibition's Opening: 03/06 6pm

藝術家:伍詩婷（藝術文學士\*畢業生，主修繪畫）Artist: Paula Ng (Bachelor of Arts (Fine Art)\* graduate, majoring in Painting)

\*課程由香港藝術學院及澳洲皇家墨爾本理工大學合辦

\*The BAFA programmer is co-presented by Hong Kong Art School and RMIT University

「生命本來就是悲傷而嚴肅的。我們來到這個美好的世界裡，彼此相遇，彼此問候，並結伴同遊一段短暫的時間。然後我們就失去了對方，並且莫名其妙就消失了，就像我們突然莫名其妙的來到世上一般。」──喬斯坦‧賈德著，《蘇菲的世界》。

是次展覽藝術家這一年來回思考人們的關係、混沌、重複的糾纏，強行梳理複雜的連繫，直至有一天，腦海出現一些嘗試走回平衡的小圓點，想起太極，想起無與有之間的可能性；我們都是一個又一個小小的圓點，相遇，同行，分離，消失，一切重複地進行著，是一些不會畫完的句點，也是沒有完結的環，莫名其妙，卻又是微小而重要的存在。

藝術家將這些想法以編織、雕塑及繪畫的方式實體化，結集成是次展覽“點的故事＂，邀請大家與她一同走過這段悲傷，嚴肅又美好的歷程。

"Life is both sad and solemn. We are led into a wonderful world, we meet one another here, greet each other - and wander together for a brief moment. Then we lose each other and disappear as suddenly and unreasonably as we arrived."   
― Jostein Gaarder, *Sophie's World*

The exhibition’s artist reviewed human relationship in this year. All the chaos repeated and repeated in her mind.  She forced herself to make sense of the repetition. Until one day, all the messy memories and thoughts turned into images of dots in her mind, maintaining balance with each other like yin yang. We are the dots, we meet, wander together, lose each other and disappear. We walk along the inexplicable and precious cycle again, and again.

With the transformation of the images into art pieces by weaving, sculpting and painting, she presents the exhibition "Story of dots" and hope you can walk with her through this sad, solemn, and at the same time, wonderful cycle.

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

 Listing – HKAC – Learning

**藝術高級文憑課程講座Higher Diploma in Fine Art Programme Seminar**

主辦：香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 17/06 10am – 11am

地點：香港藝術學院本部（香港藝術中心十樓） Venue: Hong Kong Art School Main Campus (10/F, Hong Kong Arts Centre)

免費入場Free Admission.

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

學院有關課程導師將為有興趣修讀藝術之人士介紹有關課程之結構、特色及入學資格等等。應屆文憑試考生將可藉此獲悉更多修讀藝術之升學途徑。

The School will introduce the respective structure, features and admission requirements of the Higher Diploma in Fine Art programme to potential students. HKDSE 2017 candidates who wish to further their study in art are welcome.

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**藝術文學士課程講座 Bachelor of Arts (Fine Art) Programme Seminar**

主辦：香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 17/06 11am – 12nn

地點：香港藝術學院本部（香港藝術中心十樓） Venue: Hong Kong Art School Main Campus (10/F, Hong Kong Arts Centre)

免費入場，英語進行 Free Admission. Conducted in English

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

學院有關課程導師將為有興趣修讀藝術之人士介紹有關課程之結構、特色及入學資格等等。應屆文憑試考生將可藉此獲悉更多修讀藝術之升學途徑。

Through the programme seminar, the objectives, structure and the features of the programme as well as the admission details will be introduced to potential students. HKDSE 2017 candidates who wish to further their study in art are welcome.

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

 Listing – Comix Home Base

**戶外放映：「第三屆動畫支援計劃」動畫短片系列**

**Outdoor Screening: Selected Animated Shorts from “3rd Animation Support Program” Series**

聯合主辦：香港藝術中心、動漫基地、香港數碼娛樂協會  
Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Comix Home Base, Hong Kong Digital Entertainment Association  
支持機構：香港生產力促進局Supporting Organisation: Hong Kong Productivity Council

「第三屆動畫支援計劃」由香港特別行政區政府「創意香港」贊助

The “3rd Animation Support Program” is sponsored by Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

日期及時間 Date & Time: 01/04 – 30/06 6pm – 8pm

地點：動漫基地地下公眾休憩空間

Venue: Public Open Space, G/F, Comix Home Base

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 5303

由2017 年 1 月 10 日起至 6 月 30 日，香港藝術中心與香港數碼娛樂協會合作，於動漫基地免費公開放映「第三屆動畫支援計劃」所製作的 15 部本地原創動畫作品。有關計劃由香港數碼娛樂協會主辦、香港特別行政區政府「創意香港」贊助， 以支援本地初創及小型動畫企業創作原創動畫。

是次放映所涵蓋的 15 部本地原創動畫短片，主題既有中國傳統文化，亦有充滿本土情懷的生活小品，更有音樂錄像──小小精選，讓公眾一窺卧虎藏龍的本地動畫創作力！

整個戶外放映共分兩個階段，首階段已於3月31日完結，第二階段為 2017 年 4 月 1 日至 6 月 30 日，於動漫基地露天放映 7 套來自「第三屆動畫支援計劃」的本地動畫作品，分別為：《鐵廚小斗》、《何日花再來？》、《七層譚》、《沾寒沾凍》、《媽媽你在哪？》、《抱抱熊與我》及《何去何從》。

From 10 January to 30 June 2017, Hong Kong Arts Centre, in collaboration with the Hong Kong Digital Entertainment Association (HKDEA), is bringing 15 animation works produced under the “3rd Animation Support Program” to the Comix Home Base for public viewing free of charge! The Animation Support Program is organised by the HKDEA and sponsored by Create Hong Kong (CreateHK) of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to support local animation start-ups and small animation companies to produce their original animations. The 15 animation works to be broadcast in the screening feature different elements such as traditional Chinese culture, local culture, and music videos. Come and enjoy the happy surprises brought by the local animations!

The Outdoor Screening programme comprises two parts. The first stage was completed on 31 March 2017 and the second stage will be held from 1 April to 30 June 2017. During the second stage, the following seven animated shorts from the 3rd Animation Support Program are featured: *The Little Iron Chef, Where have the flowers gone?, Resettlement Memory, Chill and shivering, Mama where are you?, My Huggie Me* and *Where Can I go?.*

**1. 《鐵廚小斗》 *The Little Iron Chef***

Hu-We Animation Studio Ltd./2016/香港 Hong Kong/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English Subtitles/5'18"

據說在一家唐人餐館的地庫洗衣房裡，小斗每天都過著刻板的生活。不是熨洗餐巾、圍裙，就是熨枱布，天天如是。有一次，他不小心沾到一塊滿佈餸菜汁的枱布，令他一嘗何謂味道。「嘩！這是甚麼？太美味了！」一試難忘的味道驅使小斗到神秘廚房一次，就算媽媽曾千叮萬囑不可，但今次也不能阻止他了！

This is the story of a young little iron, who one day discovers his passion for cooking and develops an unstoppable desire to become a chef. However, the little iron realises that he is not made for cooking but ironing washed tablecloths. He must prove to his iron-mother and every kitchen appliance that he has what it takes to become an iron chef.

**2. 《何日花再來？》 *Where have the flowers gone?***

蘋果箱人工作室 Appleboxman Workshop/2016/香港 Hong Kong/無對白 No Dialogue/6'36"

這是一個大城市小角色的故事。故事講述一隻小豬為了賺錢由農村到城裡打工，每天住在冰冷狹窄的籠屋裡，面對如機械一般的工作，漸漸陷入崩潰失常，幸好最後得到救贖。《何日花再來？》的創作概念源自《大都會》及《摩登時代》等經典電影，當中以十九世紀歐洲的第二次工業革命時代為背景，講述小人物追求夢想，但一切努力在現實壓力下顯得徒勞無功，甚至迷失自我。作品名稱源自歌曲〈Where have all the flowers gone? 〉，原曲借花兒消失，講述人們在戰火中逝去不返，而本作品則寓意小豬在城市中忘卻初衷。

This is a story about a nobody in a big city. It is about a piggy going to the city from the rural areas to work for money. He lives in the cold and narrow cage house and works like a machine every day. As time goes by, the piggy collapses, but fortunately he is saved in the end. *Where have the flowers gone?* has its concept derived from classic films like *Metropolis* and *Modern Times*. The background is 19th century Europe during the second industrial revolution. A young guy pursues his dream, but in reality all efforts seem to go in vain, and the guy may even feel lost. The title is taken from the song *Where have all the flowers gone?*. The original lyrics uses the disappearing flowers to tell the story of people lost in the war. Here it is a symbol of the piggy losing his mind in the city.

**3. 《七層譚》*Resettlement Memory***

九猴工作室 Nine Monkeys Workshop/2016/香港 Hong Kong/無對白，中英文字幕 No Dialogue with Chinese and English Subtitles/6'21"

一個過勞的靈魂，為了找一個家。登上一輛只存在於記憶的巴士，搖搖晃晃，尋找遺忘了的答案。

A spirit is overloaded with work, only because it wants to find a home. It jumps on a staggering bus that exists only in memory to look for a forgotten answer.

**4. 《沾寒沾凍》 *Chill and shivering***

奇理夫創作 Mad Keith Workbench/2016/香港Hong Kong/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English Subtitles/6'21"

阿宅是一個標準宅男，終日埋首自我世界裡，沉迷電腦、模型和深愛的人偶公仔。他租下一個舊式唐樓單位，奇幻的事情發生在入伙的那個晚上。他對單位前身是一間中醫館不以為意，並未察覺已身處靈異環境中，這經歷改變了他的一生。

Taku is a young recluse addicted to computer games, model kits, and model figures. He lives alone in his old flat in a tenement house. His magical adventure starts on the day he moves into his flat, which was once an old Chinese medicine shop. He never cares about the flat’s creepy past, nor is he aware that the extraordinary experiences in this twilight zone would change his whole life.

**5. 《媽媽你在哪？》*Mama where are you?***

Redpill Studio Ltd./2016/香港 Hong Kong/無對白 No Dialogue/3'50"

雞媽媽和她的兩個孩子住在一個郊外農場。一天晚上，雞媽媽的兩個孩子求她讓他們到農場附近的湖邊，他們很想看看這個在晚上會發光的湖。雖然雞媽媽拒絕了，但孩子們還是等她睡了後偷偷地去了。他們回來後，卻發現雞媽媽被人帶走了，於是他們決定要不顧一切將媽媽帶回來……

Mrs. Hen and her two lovely children live in a small farm in the countryside. One night, the two children beg Mrs. Hen to let them go to the lakeside. They know that the lake will glow in the dark and want to enjoy the extraordinarily beautiful landscape at night. Though Mrs. Hen refuses to let them do so, the two children go to the lakeside secretly after she falls asleep. After visiting the lakeside, the children return and find that Mrs. Hen is kidnapped. They decide to try their best to bring Mrs. Hen home…

**6. 《抱抱熊與我》*My Huggie Me***

火使團創作有限公司 Flamesquads Creative Ltd./2016/香港 Hong Kong/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English Subtitles/5'06"

《抱抱熊與我》是關於十歲男孩哲和他心愛的熊公仔 — 抱抱熊交換身體的故事。哲是一個天才兒童，沉迷於研究高科技和太空，可是哲卻與妹妹的關係不親密。有一天哲與抱抱熊意外地交換了身體，從熊公仔的角度看世界，又憶起兒時與最愛的嫲嫲相處的點點滴滴。這一切提醒了哲，原來自己一直都被愛包圍，只是一直不察覺。

*My Huggie Me* is a story in which a 10-year-old gifted boy, Jet, swaps bodies with his favourite teddy bear, Huggie. Jet is a gifted child and is addicted to technology and astronomy. However, he does not share an intimate relationship with his little sister. One day, he accidentally swaps his body with Huggie and finally sees the world from another point of view. He also recalls the times he had with his beloved Grandma. All these remind him that he is always surrounded by love, just that he never noticed.

**7. 《何去何從》*Where Can I go?***

晶體數碼動畫 Creatal Animation/2016/香港 Hong Kong/無對白 No Dialogue/3'19"

「何去何從」為是次作品的題目，我們想向所有動物提出此問題，而不單單是故事的主角。在這故事中，小麻雀的生活因城市發展和現代化而被摧毀。故事以一隻小麻雀作為主角，其數目是城市的健康指標。麻雀在城市內飛來飛去，尋找居所，但最後......

希望此作品可喚醒我們保護環境的意識。

We chose "Where Can I go?" as the work’s title because we want to ask all animals this question, not least our main character, small sparrow. In this short animation, the sparrows’ lives are ruined by urban development and modernisation. We chose a sparrow as our character because the number of sparrows is an indication of the place’s environmental health. The sparrows keep flying in the city, trying to find their shelter. In the end…

We hope that the work can urge the audience to protect the environment.

「第三屆動畫支援計劃」的免責聲明：香港特別行政區政府僅為本項目提供資助，除此之外並無參與項目。在本刊物／活動內（或由項目小組成員）表達的任何意見、研究成果、結論或建議，均不代表香港特別行政區政府、商務及經濟發展局通訊及創意產業科、創意香港、創意智優計劃秘書處或創意智優計劃審核委員會的觀點。

Disclaimer for the “3rd Animation Support Program”: The Government of the Hong Kong Special Administrative Region provides funding support to the project only, and does not otherwise take part in the project. Any opinions, findings, conclusions, or recommendations expressed in these materials/events (or by members of the project team) are those of the project organisers only and do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Communications and Creative Industries Branch of the Commerce and Economic Development Bureau, Create Hong Kong, the CreateSmart Initiative Secretariat, or the CreateSmart Initiative Vetting Committee.

**城市閘誌HK Urban Canvas**

主辦：香港青年藝術協會

Presenter: Hong Kong Youth Arts Foundation

日期Date: 24/05-12/06

地點:動漫基地三樓展覽場地及三樓多用途活動室3-11

Venue: Exhibition Venue, 3/F Comix Home Base; Multi-function rooms 3-11, 3/F Comix Home Base

節目查詢 Programme Enquiries: [kinyu@hkyaf.com](mailto:kinyu@hkyaf.com), 2214 0280

落閘放畫！策劃超過半年的「城巿閘誌」社區藝術計劃，以藝術創作記錄口述歷史及地區故事，將人與社區緊密連繫。自二月中展示二十道獨特且富人情味的鐵閘藝術後，獲社會各界熱烈迴響及認同。

下一階段將橫向伸延計劃理念，三月起推出一系列藝術教育項目，包括大師班、教師工作坊及駐校藝術家計劃，過百位學生將口述資料整合，創作以各行各業社區人物為題材的藝術作品，用心認識身邊的人和事。

藝術家與學生的創作成果將於五月至六月在動漫基地公開展出三星期，歡迎公眾到場免費參觀。

The HK Urban Canvas community art project brings together artists and students to create 20 works of shutter art that reflect the close relationship between communities, residents, and local culture. Since the project began, the work has received a lot of positive feedback.

In March, to bring the project to a wider audience, we launched a series of youth art education programmes that help students and artists engage with people working in different industries. After learning about their stories, participants create artworks inspired by what they have heard and seen.

The works created by the artists and the students will be showcased in a free public exhibition from 24 May to 12 June at Comix Home Base.

Listing – Hirer – Screening

**電影節發燒友（HKIFF Cine Fan） 節目－－六月  
HKIFF Cine Fan Programme – Jun**

主辦：香港國際電影節協會 Presenter: The Hong Kong International Film Festival Society

日期Date: 03/06 2:30pm. 5:15pm, 7:30pm; 04/06 2:30pm, 7pm; 10/06 2:30pm; 5:15pm, 7:45pm; 11/06 2:30pm, 5:15pm

地點︰香港藝術中心電影院 Venue: Hong Kong Arts Centre Cinema

票價 Ticket:

正價門票Regular Ticket Price：$75

門票優惠Ticket Promotion \*:

電影節發燒友學生會員 (七折優惠，每場限購1張) HKIFF Cine Fan Student Privilege\* (30% off, maximum 1 ticket per screening)電影節發燒友Classic會員 (八折優惠) HKIFF Cine Fan Classic Privilege (20% off)

\*詳情請留意節目及訂票手冊 Please refer to the Programme & Booking Folder

節目查詢Programme Enquiries: 2970 3300

03/06 2:30pm: [聖女貞德的審判](http://cinefan.com.hk/zh-hant/movie/the-trial-of-joan-of-arc/) [The Trial of Joan of Arc](http://cinefan.com.hk/movie/the-trial-of-joan-of-arc/)

5:15pm: [死囚逃生記](http://cinefan.com.hk/zh-hant/movie/a-man-escaped/)A Man Escaped

7:30pm: 大菩薩嶺 (港譯：狂魔無影劍) The Sword of Doom

04/06 2:30pm: [赤鬍子](http://cinefan.com.hk/zh-hant/movie/red-beard/) Red Beard

7pm: [大刺客](http://cinefan.com.hk/zh-hant/movie/samurai-assassin/) Samurai Assassin

10/06 2:30pm: [無悔今生](http://cinefan.com.hk/zh-hant/movie/my-left-foot/) My Left Foot

5:15pm: [鄉村牧師日記](http://cinefan.com.hk/zh-hant/movie/diary-of-a-country-priest/) Diary of a Country Priest

7:45pm: [布朗森林的貴婦](http://cinefan.com.hk/zh-hant/movie/ladies-of-the-park/) Ladies of the Park

11/06 2:30pm: 蜘蛛女之吻 Kiss of the Spider Woman

5:15pm: 奪命劍 Samurai Rebellion

**電影文化沙龍II－－沒有浪潮，只有大海：放映**

**Hong Kong Film Salon II – Screening**

主辦：電影文化中心（香港）

Presenter: Film Culture Centre (Hong Kong)

贊助機構：創意香港、香港電影發展局

Sponsored by: CreateHK, Hong Kong Film Development Council

日期及時間Date & Time : 06, 29/06 7:30pm

地點：香港藝術中心電影院 Venue: Hong Kong Arts Centre Cinema

票價Ticket︰$70/65\* (\*全日制學生、60歲或以上的高齡人士、殘疾人士及其看護人For Full-time Students, Senior Citizens Aged 60 or above , People with Disabilities and their accompanying minders）$63(電影文化中心（香港）會員 Member of Film Culture Centre (Hong Kong)

每場特設導演映後談 Post Screening Q&A Session delivered by Film Director

節目查詢 Programme Enquiries: 2375 6618 ／ [info@hkfcc.org](mailto:info@hkfcc.org) [salon@hkfcc.org](mailto:salon@hkfcc.org)

網頁 Website: [www.hkfcc.org/hkfilmsalon](http://www.hkfcc.org/hkfilmsalon)

06/06: 《呼吸正常》*Something in*

29/06: 《八月》*The Summer is*

電影文化中心（香港）在本次沙龍找來四部上年才完成的華語片作重點放映，希望再帶出一個看電影的新國度：南方電影，基於三個成熟條件：

（1）上世紀六、七十年代，西方電影評論已有人提出南／北模式，去彌補東／西論述沿用多年的匱乏，這其實是南方定位：我從來不是窮人，是先進而自重的第三世界。而最沉厚的自重經驗，是來自侯孝賢——從《風櫃來的人》、《童年往事》，到《南國，再見南國》，再到《聶隱娘》，一直都是南方電影。

（2）一直都說香港電影特別，糅合東西方價值觀衝擊而自成一格，十幾年合拍片磨合討價還價，再走下去，就需要手持指南針，認清家在何方。

（3）一直都以全國發行認證的龍標定國產和地下的身份。調整製作發行策略分眾的話，就去分南北，拍南方不敗的影片吧。

（3.5）其實還有澳門、新加坡及馬來西亞多元文化環境下的華語片⋯⋯

南方電影新視野，應可帶給你啟示。

**香港獨立電影節十週年：在地而立 Hong Kong Independent Film Festival: On Earth We Stand**

主辦：影意志有限公司 Presenter: Ying E Chi Limited

贊助：香港藝術發展局 Sponsor: Hong Kong Arts Development Council

日期及時間Date & Time : 12/06 7:30pm; 13/06 7:15pm

地點：香港藝術中心電影院 Venue: Hong Kong Arts Centre Cinema

票價Ticket︰12/06 : $75/60\* ; 13/06: $90/72\*

\*全日制學生、60歲或以上的高齡人士、殘疾人士及其看護人優惠

Full-time Students, Senior Citizens Aged 60 or above , People with Disabilities and their accompanying minders

節目查詢 Programme Enquiries: 2836 6282 ／ [yingechi@gmail.com](mailto:yingechi@gmail.com)

網頁 Website: 10th.hkindieff.hk

12/06:《亂世備忘》Yellowing

粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese & English subtitles

導演 Director：陳梓桓 Chan Tze-woon

13/06:《牧野村千年物語》Magino Village - A Tale

日語對白，中英文字幕 In Japanese with Chinese & English subtitles

導演 Director：小川紳介 Shinsuke Ogawa

《京都鬼市場・千年影院》The Theatre of a Thousand Years

日語對白，中文字幕 In Japanese with Chinese subtitles

導演 Director：小川紳介 Shinsuke Ogawa

香港獨立電影節踏入第十年，所經歷的並非單是十屆影展。過去由於各種原因，獨立電影節不定期舉辦了十多次；亦正因為我們不希望它是每年一度、曲終人散的盛事，亦不想觀眾為朝聖而來，過目即忘，這種靈活和彈性卻成就了這個電影節的性格。《在地而立》一書作為紀錄，梳理十年間的經歷，細看獨立電影節長成的根莖──我們做了甚麼，做不到甚麼，亦思考獨立電影在今天香港的發展。配合出版，這次放映除了回顧過去重要的專題和關於獨立電影的討論，更想可以作補充和伸延。如2011年電影節的序言所說，希望可成就的不止於眼前的回報，讓我們放眼於更長遠的收成，未來再與樹下的人共享。

《亂世備忘》的軌跡始於雨傘運動影像工作坊及2016年的獨立電影節，過去一年導演與行政團隊帶着影片走遍各地，又在本地不同類型的場地播放和帶動討論。這是最後一場公開售票，仍然是在藝術中心，圓滿但並沒有結束，希望藉此以另一個方式延續它的意義。

2008年獨立電影節創辦之初，「獨立焦點」就成為當中一個重要環節，歷年的回顧展包括：山下敦弘、尊卡薩維蒂、小川紳介、艾麗絲華妲、麥馬巴夫家族、趙德胤、桑堤艾格曼及剛剛完成的台灣新電影專題。2011年獨立電影節舉辦小川紳介回顧展，回應當時的反高鐵運動，這不但打開了獨立電影節的社會面向，亦開展了我們在社會運動和電影間的探索，影響尤其深遠。《牧野村千年物語》是小川以十三年時間收割的最後一部長片，這次重映，加上《京都鬼市場・千年影院》這部紀錄當時搭建專用影院過程的短片，再來思考電影和展示方式的關係。

是次尚會於電影資料館放映法國新浪潮之母艾麗絲華妲的《幸福》，及萬仁導演的《超級大國民》。

It has been ten years since the first Hong Kong Independent Film Festival (HKindieFF), but we experienced much more than ten festivals. For different reasons, we organised more than ten festivals on an irregular basis. Flexibility is HKindieFF’s feature that we do not want it to be a mere annual event that the audiences come for films’ reputation and slip their mind once it is over. On Earth We Stand is a documentation of the last decade which records the growth of the HKindieFF and reflects the development of independent cinema in Hong Kong. Corresponding to the publication, this programme is a retrospective of the important sections at the previous festivals. On top of that, it aims to be a continuing discussion of the independent cinema. As in the foreword at the HKindieFF 2011, we are looking beyond the present and into the future.

*Yellowing* first screened in HKindieFF 2016. In the last year, the director and our team showcased it in various cities as well as in Hong Kong and initiated many meaningful discussions. This upcoming final screening will still in the Hong Kong Arts Centre, which is the same as the first one. It was a satisfactory result but not the end of it, hopefully, this upcoming screening will be another way to perpetuate its significance.

At the beginning of HKindieFF in 2008, ‘Indie Focus’ was already an important part. We had curated retrospectives of Nobuhiro Yamashita, John Cassavetes, Shinsuke Ogawa, Agnès Varda, the Makhmalbaf family, Midi Z, Chantal Akerman, and the most recent one on Taiwan New Cinema. Ogawa’s retrospective in 2011 was a response to the protests against the high-speed railway project in Hong Kong. It focused on the social concerns of the independent films and closed the gap between social movements and films. *Magino Village - A Tale* was filmed for 13 years of Ogawa’s life which is also his last full-length film. In this screening programme, it is going to show with *The Theatre of a Thousand Years* - also directed by Owaga which records the process of constructing a specific theatre for *Magino Village - A Tale* and rethinks the relationships between films and ways of screening.

This programme also includes *Happiness* directed by Agnès Varda, the mother of the French New Wave, and *Super Citizen Ko* by director Wan Jen, which will be shown in Hong Kong Film Archive.

節目資料提供: 影意志有限公司Programme information provided by Ying E Chi Limited

**日常對話 Small Talk**

主辦：影意志有限公司 Presenter: Ying E Chi Limited

贊助：香港藝術發展局 Sponsor: Hong Kong Arts Development Council

日期及時間Date & Time :26-27/06 7:45pm

地點：香港藝術中心電影院 Venue: Hong Kong Arts Centre Cinema

票價Ticket︰$75/55\* (\*影意志會員 Club YEC member)

全日制學生、60歲或以上的高齡人士、殘疾人士及其看護人八折優惠

20% off ticket discount available for Full-time Students, Senior Citizens Aged 60 or above , People with Disabilities and their accompanying minders

節目查詢 Programme Enquiries: 2836 6282 ／ [yingechi@gmail.com](mailto:yingechi@gmail.com)

網頁 Website: www.yingechi.org,

Facebook: [www.facebook.com/www.yingechi.org/](https://www.facebook.com/www.yingechi.org/)

台灣 Taiwan/ 2016 / 88 minutes/台語對白 In Taiwanese

導演: 黃惠偵 Director: Huang Hui-chun

**故事大綱Synopsis**

每天早上，我的母親總是先於我醒來，她會先為我準備午餐，然後出門。每天傍晚，她都會在外面吃過晚餐才回家，靜靜地梳洗完後就回到她的房間，打開收音機關上房門，在晚上九點睡去。

我們雖生活在相同的空間裏，但幾十年來，我們就像陌生人，唯一的交集就是她為我準備的吃食，我們之間沒有噓寒問暖、沒有母女間的心裏話、 沒有「我愛你」。

當我注視着她，我知道在那震耳欲聾的沉默下，藏着她難以面對及言說的秘密；我知道在緊閉的雙唇背後，是令她窒息且擺脫不去的恥辱。

這天，我終於鼓起勇氣與她開啟對話，但我真的準備去好面對她將給的答案嗎？我們又是否都能夠好好面對那些已被藏許久的過去？

Every morning, my mother wakes up well before me, prepares my lunch, and takes off. Every evening, after eating out, my mom comes home, washes up, closes her bedroom door, and is asleep by 9PM.

My mother and I live in the same space, but for decades now, we are like strangers. The only exchanges are the meals she cooks for me. No hellos, no goodbyes, and no 'I love you'.

Silence permeates our house as I watch her, knowing that beneath the deafening silence lies a secret that weighs heavily on her, keeping her from speaking; knowing that behind her tightly pursed lips is a shame so overbearing that it suffocates her.

One day, I finally summon up the courage to sit her down and make her talk. My camera becomes a gateway and a tool in prying open the Pandora’s box. But am I ready to hear what she has to say? Are we ready to face what’s been buried for so long?

**導演的話Director’s Statement**

作為一個用影像參與社會的人，我好像一直在說別人的故事，那些邊緣的、沒有機會發聲、不被看見的故事。我理解他們，是因為我自己也曾經歷過。

但我卻遲遲沒有足夠的勇氣去說自己的故事。

我似乎已經到了不能再以困難為由，繼續迴避那些生命裏最重要的提問的人生節點：我的身分不再只是女兒，同時也是別人的母親。身分的轉化讓我對母親這個角色有了新的認識，所以我決定逼迫自己去靠近、重新去理解我媽，並且試著幫助我們都能找到說出真相，以及超度自身傷痛的勇氣。

As a filmmaker, I’ve always told the stories of the marginalized, powerless, or underrepresented. I feel them because those have also been my experiences.

But I can no longer use my fears as an excuse because my role has evolved. Now that I’m a mother myself, I see my mom with a different perspective. And that new perspective forces me to reckon with my past and face my fears. I hope that this process can help both myself and my mother walk out of the shadows and away from the pain that have plagued us for so long.

**導演簡介Director**

六歲開始跟著媽媽跳陣頭，二十歲轉行從事社會工作，開始學習紀錄片，主要關注移工、原住民及土地議題。曾任台北市紀錄片工會秘書長，現為自由影像工作者及一個孩子的母親。過去作品包括《八東病房》及《烏將要回家》等短片。

Hui-chen is an activist, documentary filmmaker, and mother of a precocious little girl. Prior to embarking on her first feature doc, Hui-chen worked for NGOs, advocating for labour rights and social justice. It was during this time that she began documenting the plight of the disadvantaged and the voiceless.

Most recently, Hui-chen served as Secretary General of Taipei Documentary Union, and is currently working on her memoir to be published in 2017.

節目資料提供: 影意志有限公司Programme information provided by Ying E Chi Limited

Listing – Hirer – Performance

**The Faust Festival 2017**

主辦及監製 Presenter & Producer: Faust International Ltd.

日期 Date: 23/05 – 11/06

地點：麥高利小劇場 Venue: McAulay Studio

票價 Tickets: $125

節目查詢 Programme Enquiries: 2547 9114

網頁 Website: www.FaustWorld.com

英語演出　Performed in English

“Whether you’re looking for a classic children’s story faithfully told or innovative new shows for young adults and family groups alike, this year’s *Faust Festival* has something for everyone. Faust International Youth Theatre proudly presents a selection of 28 show-stopping extravaganzas, with performances including *Peggy The Pint Sized Pirate, Cyrano De Bergerac, A Brief History Of The Ancient Olympic Games, The Voyage to Atlantis,* and many more! Shows are performed in English by Faust International Youth Theatre members aged 4 to 16. Join us for three full weeks of dramatic fun for all the family!”

節目資料提供 Programme information provided by: Faust International Limited

**盧凱彤 Clean Tone Live**

**Ellen Loo Clean Tone Live**

主辦Presenter: Rockmui ltd

日期及時間Date & Time : 01-04/06 8:15pm

地點：壽臣劇院 Venue: Shouson Theatre

票價Ticket: $480,$400

節目查詢 Programme Enquiries: 2959 1580

Clean Tone Live 將會是一個很純粹乾淨的演出，以「原我」作為出發點，呈現最粗糙的盧凱彤，很多歌曲都以demo版本彈奏，配上從沒告人的故事，迷幻影像和動態燈光，strip down to zero，讓你重新認識盧凱彤，無論你有沒有聽過盧凱彤的音樂，都值得一看，6月2、3、4日，壽臣劇院，連續三場，不能錯過！

節目資料提供Programme information provided by: Rockmui Ltd

**Don't Stop Believin'!**

主辦Presenter: Emma Tielus-Ward & The Performers Studio

日期及時間Date & Time : 09-10/06 7:30pm; 10 – 11/06 2:30pm

地點：壽臣劇院 Venue: Shouson Theatre

票價Ticket: $270/220/180/250\*/$200\*/$160\* (\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士及看護人票價 Tickets for full-time students, senior citizens, aged 60 or above, and people with disabilities and the minder.)

英語演出 Performed in English

節目查詢 Programme Enquiries: 9225 6775

網頁 Website: [www.theperformersstudio.com](http://www.theperformersstudio.com)

正值炎炎夏日！80年代的紐約是一個瘋狂的時期和城市，加上一小撮不合群的小幫派，注定令這城市更為瘋狂。

城內的少年為了遠離街上的一切，紛紛躲避在社區中心，漸漸眾集了各式各樣的人：惡霸、書呆子、龐克族和藝術家。然而，這片城市綠洲正受到攻擊！腐敗的市議員計劃剷平社區中心，以興建摩天大樓，謀取暴利。要是這樣，社區中心的青年將無處棲身。

但現在還有一個拯救中心、拯救他們的機會，電視台真人騷節目來到了市內。儘管節目有足夠的獎金，但破壞卻在暗處漫延！

要與自負的評判、厭煩的鄰居和貪腐的市議員戰鬥已是一個很大的挑戰，但要一班強硬的反叛青年一起合作似乎更難。究竟他們最終能否找到力量、團結和發言權呢？

It’s Summer in the City and it’s hot!

New York in the 80s is a crazy time & place to be living, and for a small gang of misfits it’s about to get a whole lot crazier!

These inner-city kids use their local Community Center to escape from the streets-bringing together bullies, dorks, punks and artists. However, their urban oasis is under attack! Sleazy city councilors want to bulldoze it, get rich and put up a high-rise. They would have nowhere else to go!

There is one last chance to save the center and ultimately themselves, when a new reality TV show comes to town. The top prize money would be enough, but sabotage is in the air!

Battling egotistical judges, annoying neighbors & corrupt councilors is a big enough challenge, but working together does not come easily for these tough rebellious teens. Can they find strength, unity and ultimately their voice?!

Don’t miss this new contemporary musical as it bursts onto the Hong Kong stage! Sizzling with large rock and pop songs as well as toe-tapping 1980s numbers, you will find it hard to stay in your seat.

Bring the whole family to Don’t Stop Believin’!; a heart-warming story of love, friendship & strength.

節目資料提供Programme information provided by: Emma Tielus-Ward & The Performers Studio